

На правах рукописи



ВЕЛИЧКОВА Светлана Михайловна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
В СФЕРЕ СТОМАТОЛОГИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Белгород – 2014

Работа выполнена в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Багана Жером

Официальные оппоненты: **Лебедева Светлана Вениаминовна**,
доктор филологических наук,
профессор кафедры теории языка, ФГБОУ
ВПО «Курский государственный
университет», зав. кафедрой иностранных
языков и профессиональной коммуникации
Маджаева Санья,
доктор филологических наук,
доцент, ГБОУ ВПО «Астраханская
государственная медицинская академия»
Министерства здравоохранения Российской
Федерации, зав. кафедрой латинского
и иностранных языков


Ведущая организация: **Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования «Воро-
нежский государственный университет»**

Защита состоится 16 декабря 2014 г. в 12.00 на заседании диссертационного совета Д 212.015.03 при ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» по адресу: 308007, г. Белгород, ул. Студенческая, 14, корпус 2, Зал заседаний диссертационных советов, ауд. 260.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет» и на сайте www.bsu.edu.ru

Автореферат разослан « ____ » _____ 2014 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

 О.Ю. Ромашина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование выполнено в русле теории языка и посвящено структурно-семантическому анализу медицинской терминологии в сфере стоматологии, которая, выступая в качестве части общемедицинской терминологии, тем не менее, является отдельной, самостоятельной и завершённой терминосистемой, включающей всю совокупность понятий и терминов стоматологии.

Представляется, что терминосистема современной медицины является сложным и комплексным единством, которое обеспечивает функционирование понятийного аппарата самой науки о диагностике, профилактике и лечении различных заболеваний. Будучи генеративным образованием, она включает большое количество специальных терминосистем, соответствующих анатомической, гистологической, физиологической и другим медицинским отраслям. Интерес к исследованию терминосистемы стоматологии связан со стремительным ростом и развитием названной области, обуславливающим появление новых терминов, синонимов и симилиаров, требующих уточнения их содержания, определения особенностей функционирования и дифференциации семантики синонимичных единиц. Данное обстоятельство мотивирует лингвистические и нелингвистические исследования терминологического аппарата стоматологии с целью упорядочения и унификации терминосистемы.

Вышеизложенные факты указывают на **актуальность исследования** избранной темы, что обусловлено несколькими факторами: 1) недостаточной изученностью такого значимого явления, как современная медицинская терминология в сфере стоматологии; 2) необходимостью осуществления компаративных исследований, позволяющих раскрыть и описать универсальную и национально-специфическую составляющую в терминосистемах русского и немецкого языков; 3) малоизученностью структурно-семантических особенностей стоматологической терминологии и закономерностей функционирования терминов данной медицинской подсистемы в исследуемых языках; 4) необходимостью выявления путей формирования стоматологической терминологии в современном русском и немецком языках.

Объектом диссертационного исследования являются стоматологические терминологические единицы в русском и немецком языках.

Предмет исследования – структурно-семантические характеристики стоматологических терминов и их системный характер в рамках тематических групп в терминосистемах русского и немецкого языков.

Целью настоящей диссертации является выявление семантических и структурных особенностей стоматологических терминов на основе различных классификаций и установление специфических черт терминосистем в двух исследуемых языках.

Поставленная в настоящем исследовании цель предполагает решение ряда **конкретных задач**:

1) для разработки теоретических основ анализа фактического материала изучить и обобщить теоретические положения современных исследований в области терминоведения, теории заимствования, словообразования и структурного подхода к исследованию языковых единиц;

2) сопоставить основные пути формирования стоматологических терминов в исследуемых языках;

3) определить структурные типы терминов, функционирующих в медицинской терминологии в сфере стоматологии, установить наиболее продуктивные способы образования терминов в двух указанных языках;

4) установить сходство и различия способов образования терминов в стоматологической терминологии русского и немецкого языков;

5) провести тематическую классификацию стоматологических терминов и выявить типы отношений внутри исследуемых терминологических групп в сопоставляемых языках.

Методологической базой диссертационного исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов:

– в области теории терминологии (Л. Бесекирска, Д. Буриго, Г.О. Винокур, Е. Вюстер, Б.Н. Головин, С.В. Гринев, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Л.А. Капанадзе, Р.Ю. Кобрин, В.М. Лейчик, А.Ф. Лесохин, Д.С. Лотте, Л. Ольшки, Ж.Ю. Пуанкаре, А.А. Реформатский, Х. Фельбер, П.А. Флоренский и др.);

– в области исследования медицинской терминологии (Л.В. Дубровина, С.Г. Казарина, Т.С. Кириллова, С. Маджаева, Н.Г. Петров, А.М. Тюнь, М.Н. Чернявский, С.В. Швецова и др.);

– в области теории заимствования (Ж. Багана, У. Вайнрайх, В.А. Виноградов, В.Т. Клоков, Л.П. Крысин, А.П. Майоров, Н.Ф. Михеева, А.М. Молодкин, Н.М. Фирсова, Ж.Ф. Фелизон, Э. Хауген и др.);

– в области проблем словообразования (И. Барц, Г.О. Винокур, Е.А. Земская, М.Ю. Казак, Т.В. Попова, Л.В. Рацибурская, М.Д. Степанова, В. Фляйшер и др.).

Многоаспектный анализ теоретического и иллюстративного материала потребовал привлечения комплекса **методов исследования**, которые предопределены целями, задачами, теоретической и практической направленностью работы. В качестве основных используются в комплексе следующие традиционные лингвистические методы: *индуктивно-дедуктивный метод* (осмысление и обобщение теоретического материала и эмпирических данных); *сравнительно-сопоставительный метод* (выявление общих и частных факторов развития терминосистем); *метод лексикографического анализа* (определение семантических особенностей терминов посредством изучения словарных дефиниций); *метод структурного анализа* (установление словообразовательной структуры и выделение моделей словообразовательных конструкций и словосочетаний, по которым образуются современные стоматологические термины). Актуальными для изучения семантической структуры терминов стоматологии в рассматриваемых языках представляются *элементы компонентного анализа*. Не менее важным является синхронно-диахронический подход к изучению избранного лингвистического феномена, поскольку такой подход позволяет обратиться к рассмотрению сущности языкового явления терминообразования и вскрыть его общие и частные характеристики.

Материалом исследования послужили статьи из научных журналов («Российский стоматологический журнал», «Строение зуба человека» и др.), учебные пособия («Немецкий язык для стоматологов» под ред. Т.М. Дьячковой,

Е.Г. Якушевой, «Современные подходы к эндодонтическому лечению зубов» под ред. О.Л. Пихур, А.В. Цимбалистова и др.), монографии в сфере стоматологии, этимологические словари («Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера, «Этимологический словарь современного немецкого языка» М.М. Маковского, «Историко-этимологический словарь современного русского языка» П.Я. Черныха и др.), двуязычные медицинские словари на русском и немецком языках («Медицинский словарь русско-немецкий и немецко-русский» А.Ю. Болотиной и др.), а также латинские, греческие словари («Латинско-русский словарь» И.Х. Дворецкого), Интернет-ресурсы. Выявлению языкового материала и толкованию семантики терминов во многом способствовали труды ученых НИУ «БелГУ» в области стоматологии, рекомендованные кафедрами клинической стоматологии, стоматологии общей практики: С.Н. Гонтарева, И.П. Рыжовой, Б.В. Трифанова, А.В. Цимбалистова, Л.В. Шевченко и др. В процессе научного описания было проанализировано около 1100 стоматологических терминов современного русского и немецкого языков.

Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что в нем представлен ранее не проводившийся комплексный сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в сфере стоматологии как целостной системы, включая пути их возникновения и семантические отношения. Предпринятый анализ позволил выявить словообразовательный и семантический способы создания стоматологических терминов, что вносит определенный вклад в исследование общетеоретических проблем терминологии. Новизна диссертации состоит в том, что в ней с учетом взаимодействия русской, немецкой и греко-латинской терминологии выявлены общие закономерности возникновения и развития терминологических единиц в области стоматологии в исследуемых языках, а также причины, их обуславливающие.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. В структурном плане стоматологическая терминология охватывает однословные (термины-слова) и многословные (термины-словосочетания) терминологические единицы. В рамках однословных терминов в обоих языках в соответствии с морфемной структурой слова выявлены: а) простые термины; б) производные термины; в) сложные термины. Однако в структуре терминологических единиц русского и немецкого языков наблюдается расхождение, которое проявляется в преобладании производных суффиксальных образований и двухкомпонентных терминов-словосочетаний в русском языке, в то время как в терминосистеме немецкого языка доминируют термины-композиции. Большинство из них образовано по модели $S + S \rightarrow S$, реже – по модели $Adj + S \rightarrow S$.

2. Выделение внутри стоматологических терминосистем русского и немецкого языков тематических групп на основании предметно-логической общности с учетом семантических связей отражает систему обозначаемых понятий. Тематические группы включают в обоих языках разные по структуре и происхождению термины, объединенные тематическим признаком конкретной медицинской сферы деятельности – стоматологией. Основным типом отношений языковых единиц внутри стоматологических терминосистем сопоставляемых языков являются родо-видовые отношения. Выявленные в рамках тематических групп терминов обо-

их языков семантические отношения (синонимия, антонимия, полисемия) характеризуются изоморфизмом, но варьируют количественно.

3. Большинство стоматологических терминов в исследуемых языках имеют сходные мотивационные признаки независимо от структуры и принадлежности к той или иной тематической группе, что обусловлено заимствованием слов или морфем и совпадением мотивационных признаков сложных слов немецкого языка с мотивационными признаками компонентов словосочетаний русского языка. Стоматологические термины с частично совпадающими мотивационными признаками и полностью несовпадающими мотивационными основами (их соотношение 25% : 15%) встречаются реже. Это связано с формированием терминосистем двух языков и обусловлено различными хронологическими периодами возникновения терминов, а также особенностями восприятия определенных предметных понятий из области стоматологии носителями разных языков (наглядными признаками, образностью).

4. Современная стоматологическая терминология в русском и немецком языках развивается в направлении интернационализации. Процесс интернационализации лексики, как один из важных факторов развития терминосистемы стоматологии, имеет специфическую частотность распространения в различных тематических группах стоматологической лексики. Для обозначения большинства анатомических образований применяются греко-латинские дублеты. В анатомической номенклатуре рекуррентны лексемы латинского происхождения, в клинической терминологии встречаются связанные терминоэлементы греческого происхождения.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что на основании принципа системной организации лексики были установлены критерии классификации стоматологических терминов по тематическим группам, выявлены особенности их парадигматических отношений в современной стоматологической терминологии русского и немецкого языков. Структурный сравнительно-сопоставительный анализ терминов обоих исследуемых языков может быть использован по аналогии при изучении других терминосистем. Результаты диссертационного исследования направлены на установление общих и частных закономерностей развития и формирования аппарата стоматологической терминологии, а также на выявление наиболее продуктивных средств и способов терминообразования в стоматологической области современной медицины.

Практическая значимость диссертации обусловлена возможностью использования ее результатов в качестве теоретической базы дальнейших исследований медицинской терминологии в сфере стоматологии. Кроме того, полученные сведения способствуют правильному восприятию, пониманию и, как следствие, адекватному употреблению терминов в области стоматологии неспециалистами, преимущественно в переводческой практике. Собранный фактический материал и результаты его анализа актуальны для применения в лексикографической практике, в частности, при создании терминологических словарей. Результаты диссертации могут быть внедрены в образовательный процесс в качестве базы для создания профильных учебников, учебных пособий, разработки лекций спецкурсов по терминологии, написания магистерских диссертаций, дипломных и курсовых работ.

Апробация исследования. Основные положения диссертационного исследования излагались в докладах на конференциях и семинарах различного уровня:

международном научно-практическом семинаре «Язык профессионального общения и лингвистические исследования» (Белгород, 2012), международной научно-практической конференции «Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур» (Белгород, 2012, 2013), международной научно-практической конференции «Язык и культура в современном мире (на материале романогерманских языков)» (Москва, 2013), международной научной конференции «Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики» (Белгород, 2014).

По результатам исследования опубликовано 12 статей, включая 4 статьи в изданиях, входящих в перечень ВАК.

Структура работы. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Библиографического списка, Списка использованных словарей, Списка источников анализируемого материала и Приложения в виде немецко-русского словаря стоматологических терминов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** дается общая характеристика работы, обосновывается выбор темы, определяются цели, задачи, методы, предмет исследования, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации основных положений диссертации.

В **главе I «Медицинская терминология в сфере стоматологии в современных лингвистических исследованиях»** излагаются основные теоретические положения, которые легли в основу исследования и способствовали решению поставленных задач.

Параграф 1.1 «Теоретическое исследование путей формирования научной терминологии» посвящен исследованию истоков возникновения терминологии и становления терминоведения как науки в целом, систематизируются данные об исследованиях научной терминологии в нашей стране и за рубежом. Терминоведение – сложная междисциплинарная научная отрасль, позволяющая в наиболее точном и лаконичном виде при помощи терминов передать сведения других научных областей и отвечающая современному уровню развития научного знания. Ее основным объектом является термин как единица передачи научного знания, лексический конститuent любой терминосистемы.

В *параграфе 1.2* «Проблемы определения термина как основного понятия терминоведения» проведен краткий анализ точек зрения на предмет трактовки рассматриваемого понятия, описание его функциональных особенностей, морфологических характеристик и классификации. В научной литературе существует масса определений термина и терминологии, призванных отвечать самым разным научным критериям. Отечественные и зарубежные лингвисты практически единогласны в трактовке термина через слово или сочетание слов. Пытаясь дать наиболее полное и точное определение термину, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Я.И. Климовицкий, В.С. Кулебакин, Д.С. Лотте подчеркивают связь термина с понятием. В дефиниции понятия «термин» как носителя информации о специальном понятии российская и зарубежная лингвистические школы условно поддер-

живают и дополняют друг друга, указывая, однако, на то обстоятельство, что понятийная сущность термина, несмотря на ее некоторую разработанность, представляет собой одну из самых ключевых лингвистических проблем, которая требует многостороннего комплексного анализа.

Исследователи выделяют определенный набор признаков термина, отличающих его от других слов и словосочетаний: название специального понятия, однозначность, системность, мотивированность, понятийная ориентация (правильно и неправильно ориентирующие термины), лингвистическая правильность, точность и краткость, стилистическая нейтральность, наличие научной дефиниции, продуктивность (С.В. Гринев, Т.Л. Канделаки, Н.З. Котелова, Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, Е.Н. Толикина и др.).

В данном диссертационном исследовании термин, будучи основным объектом изучения, понимается нами как любое слово или словосочетание, коррелирующее с соответствующим научным предметом обозначения в специальной научной иерархии понятий, вступающее в системные отношения с подобными терминами и включенное в качестве конституента в систему научного подъязыка.

Несомненно, наряду с терминами в науках существуют и особые лексемы, так называемые номены, профессионализмы, профессиональные арготизмы, или профессиональные жаргонизмы, предтермины и квазитермины, терминоиды, прототермины. Эти лексемы имеют с терминами ряд совпадающих и несовпадающих признаков. Однако в настоящем исследовании мы не ставим целью рассмотрение и анализ вышеуказанных лексем.

В параграфах 1.3 «Исследование медицинской терминологии: история развития, проблемы» и 1.4 «Формирование стоматологической терминологии: историко-языковой аспект» освещается историко-филологическая проблема осмысления медицинских терминов в русском и немецком языках, рассматриваются экстралингвистические предпосылки формирования терминосистемы стоматологии. Исследование медицинской терминологии связано с вопросами теории общего терминоведения, интернационализацией медицинской терминологии, развитием национальных медицинских терминосистем, стилистического и дискурсивного использования медицинских терминов.

В процессе становления медицинская терминология сталкивалась с рядом определенных проблем, связанных с особенностями структурного оформления данной терминосистемы. Одна из таких сложностей – явление синонимии, которая признается многими учеными в качестве сложного и противоречивого объекта изучения. Полисемия также существенно осложняет, но вместе с тем мотивирует лингвистический поиск. Важными проблемами исследования медицинской терминологии являются эмоциональная окрашенность терминов, номинация явлений многокомпонентными терминологическими словосочетаниями, а также мотивированность значения терминологической единицы. Проблемы теоретического терминоведения остаются нерешенными. В связи с этим высказываются различные мнения относительно ряда языковых явлений в области медицинской терминологии.

Формирование терминологического состава подъязыка медицины обусловлено большей частью комплексом экстралингвистических и лингвистических

факторов, определяющих процесс заимствования. В стоматологической терминологии исследуемых языков встречается много ассимилированных заимствований, пришедших из английского, французского, восточных и других языков. При этом международный лексический фонд стоматологической терминологии составляют заимствования из латинского и древнегреческого языков. Многие термины (латинского и греческого происхождения) русским языком были заимствованы через посредство западноевропейских языков.

Обычно при изучении современного научного языка стоматологии ученые обращаются к исследованию терминов, используемых в наши дни, совмещая такой подход с этимологическим анализом терминологической лексики и экскурсом в историю создания и развития терминов-наименований стоматологии как науки. Материал настоящего исследования представлен с точки зрения синхронии, рассмотрение терминологических единиц стоматологии с учетом их этимологии в данном исследовании не проводится. Исключение составляют отдельные факты, связанные с терминами интернационального характера.

Вторая глава «Структурный анализ стоматологических терминов. Способы их образования» посвящена рассмотрению конкретных способов образования терминов в сфере стоматологии в современном русском и немецком языках. В ходе изучения фактического материала проведен анализ как комплекса средств образования новых лексических единиц, так и отдельных структур и моделей в их современном состоянии, а также их типов и продуктивности.

Соотношение простых, производных и сложных терминов в сопоставляемых языках представлены в таблице 1, данные которой указывают на наименьшее количество простых терминов в русском и немецком языках.

Таблица 1

Типы терминов по словообразовательной структуре

<i>Основные термины</i>	<i>В русском языке</i>	<i>В немецком языке</i>
простые (корневые)	69	43
производные (аффиксальные)	255	108
сложные	32	273
сложнопроизводные	10	–
Всего: 790	366	424

Более высокий количественный показатель в рассматриваемых языках принадлежит производным терминам. Однако в компаративном аспекте можно отметить, что в немецком языке доминируют сложные термины, а в русском языке явно просматривается тенденция образования сложнопроизводных слов.

Меньше всего, как видно из таблицы, в русском и немецком языках зафиксировано простых терминов: рус. *зуб, язык, пульпа, эмаль, рот, губа*; нем. *Zunge* «язык», *Zahn* «зуб», *Lippe* «губа».

Производные термины в обоих языках образуются по суффиксальным, префиксальным и префиксально-суффиксальным моделям. Суффиксация в исследуемых языках (рус. *снимок, зубной, пломбировочный*; нем. *Stopfer* «штомпер», *plombieren* «пломбировать») является более распространенным способом словообразования, нежели префиксация (рус. *оттиск, прикус*, нем. *Vormahlzahn* «пре-

моляр»). В некоторых терминах суффикс присоединяется к осложненным основам. Так, в слове *Schädigung* «повреждение» основа существительного уже является производной, т.е. осложнена суффиксом **-ig**. Образование терминологической номинации *Verformung* «деформация» можно рассматривать и как суффиксацию осложненной префиксом глагольной основы *verformen*, и как префиксацию осложненной суффиксом основы существительного *Formung*.

Словообразование нередко связано с тенденцией к интернационализации. Многие термины в исследуемых языках образованы при помощи греческих и латинских приставок *hyper-, hypo-, de-, re-, a-, poly-, pre-, peri-* (например, рус. *гиперсаливация, гиподентия*, нем. *Reimplantation* «реимплантация», *Hypodontie* «гиподентия»); иноязычных суффиксов **-itis** (воспалительный процесс), **-osis** (хронический процесс), **-io** (действие или его результат), **-al-, -ar-**: рус. *гингивум, лингвальный*, нем. *Fluorose* «флюороз», *mesial* «медиальный» и др.

Префиксально-суффиксальный способ образования терминов и в русском, и в немецком языках в области стоматологии менее распространен, чем другие способы.

Сложные термины доминируют в немецком языке в отличие от русского – 273 против 32 (почти девятикратное преобладание). Все выявленные нами при анализе фактического материала сложные термины-существительные русского языка образованы путем словосложения компонентов по модели $S + S \rightarrow S$: *слюновыделение, слюноотечение* и др. В немецком языке в образовании терминов превалирует модель определительного словосложения $S + S \rightarrow S$: *Zahnpasta* «зубная паста», *Stiftzahn* «штифтовый зуб» и др.

В стоматологической терминологии немецкого языка часто употребляются сложные имена существительные, одна из основ которых является результатом деривации: *Eiterfluß* «гноетечение».

Субстантивные термины-композиции немецкого языка могут иметь осложненные производящие основы как результат словосложения, префиксации или суффиксации. Например: *Freiendbrücke* «съёмный протез».

Тенденция появления сложных терминов на интернациональной основе характерна для обоих языков: термин русского языка *цефалометрия* содержит греческие терминологические элементы *cephal-* (голова) и *-metreo* (измерять), обозначает изучение скорости роста костей черепа с помощью стандартных продольных рентгенограмм. Термин немецкого языка *Approximalkaries* «апроксимальный кариес» включает в себя слова латинского происхождения: прилагательное *aproximal* «смежный, соприкасающийся» и существительное *caries* «гниение». В контексте: *Bei den «sozial schwachen» Kindern hatten 6% der eruptierten 6-Jahr-Molaren Fissurenkaries, 1,5% Approximalkaries und 16,4% waren versiegelt* [URL: <http://edoc.ub.uni-muenchen.de/3794/>].

Сложные термины могут быть гибридными, т.е. одна из основ может иметь иноязычное происхождение: *штонфер-гладилка* (нем. *Stopfer*), *Jacketkrone* «жакетная коронка» (франц. *jaquette*).

В состав сложных терминов нередко входят аббревиатуры. Например, в сфере стоматологии мы встречаем следующие терминологические единицы: нем. *RDA-Wert* (англ. *Radioactive Dentin Abrasion*) – индекс RDA (измерение истирающей способности дентина).

Анализ сложных терминов-прилагательных позволил выделить особый способ словообразования – образование сложнопроизводных слов. Сложнопроизводные образования – это лексические единицы, созданные посредством объединения не менее трех структурных компонентов, включающих две или более корневые морфемы, а также конечную суффиксальную морфему, обрамляющую все это единство. Результатом сложного сочетания указанных выше морфем являются цельные комплексные образования, композиционно представленные сложной производной основой и деривационным формантом. Если первая выражена корневыми морфемами, то вторая является суффиксом, который своим наличием позволяет говорить об окончании деривационного процесса на данном этапе, то есть указывает на завершение смысловой и формальной перестройки названного лексического комплекса. Так, например, прилагательные **русского языка** *зубопротезный, зубоврачебный, зубодесневой* являются сложнопроизводными, т.е. они образованы от словосочетания *зубной протез, зубной врач, зуб и десна* путем сложения двух основ и суффиксации.

Для образования стоматологических терминов используется и суффиксация, и префиксация, и композитные образования в обоих исследуемых языках, однако, активность их различна. Количество терминов-композитов существенно больше в немецком языке, что позволяет считать словосложение ведущим способом терминообразования для данного языка.

Стоит отметить, что все термины проанализированы с точки зрения их категориальной семантики (частеречной принадлежности). Терминосистема стоматологии в **русском и немецком языках** представлена в большей степени именами существительными. Исследование показало, что имена прилагательные преобладают в **русском языке**. Глаголы встречаются с одинаковой частотой в исследуемых языках. Причастия в данной терминосистеме употребляются редко в обоих языках.

Проведенное исследование показало высокую продуктивность в обоих языках терминологических словосочетаний. В **русском языке** число терминологических словосочетаний (272 единицы) превышает число словосочетаний-терминов, функционирующих в **немецком языке** (36 единиц), где им обычно соответствуют термины-композиты. Это обусловлено расхождениями в системах русского и немецкого языков.

По количеству и составу компонентов терминологические словосочетания, используемые в исследуемых языках, могут быть двух- и многокомпонентными. Таблица 2 демонстрирует количественное соотношение двух- и многокомпонентных терминов в сопоставляемых языках:

Таблица 2

Типы терминологических словосочетаний

<i>Терминологические словосочетания по числу составляющих компонентов</i>	<i>В русском языке</i>	<i>В немецком языке</i>
двухкомпонентные	211	29
многокомпонентные	61	7
Всего: 308	272	36

Как видно из таблицы 2, ведущую позицию в **русском и немецком языках** занимают *двухкомпонентные терминологические сочетания* (240 единиц). В **русском языке** двухкомпонентные словосочетания составляют 211 единиц, в **немецком языке** – 29 единиц.

Наиболее продуктивной моделью образования двухкомпонентных терминологических словосочетаний в **русском языке** является адъективно-субстантивная модель *Adj + S*. По данной модели созданы 102 терминологические единицы. Модель термина состоит из согласуемого определения и слова, обозначающего предметное понятие. Определителем является имя прилагательное или адъективированное причастие, уточняющее признак родового понятия. Предметное понятие, используемое как родовое, обозначающее все возможные разновидности сходных предметов, выражено именем существительным: *стоматологический крючок, зубной камень*. В расчлененных терминологических номинациях детерминативный компонент словосочетания нередко может находиться и в постпозиции, что характерно для всей медицинской терминологии: *дуга альвеолярная, протез адгезивный*.

В стоматологической терминосистеме **русского языка** второй по продуктивности является модель образования словосочетаний, имеющая вид *S + S* (77 единиц): *канал зуба, край десны, зуб мудрости, гипертрофия десен, гипоплазия эмали* и др. В составе этой модели есть терминологическое слово и конкретизатор, который может стоять в пре- или постпозиции к термину-существительному. Сочетание существительного с существительным реализуется, как правило, генетивной связью.

Прилагательные или адъективированные причастия, находящиеся в функции согласованного определения, указывают на видовые характеристики основного понятия.

Примерами модели *V + S* (32 единицы) служат следующие словосочетания: *поставить пломбу, снять отложения* и др.

В стоматологической терминологии **немецкого языка** чаще встречаются двухкомпонентные термины, построенные по модели *S + V* – 10 единиц: *(die) Zähne beschleifen* «шлифовать зубы», *(die) Zähne befestigen* «укреплять зубы». Модель *S + S* (4 единицы) в образовании немецких терминологических словосочетаний используется реже: *Mineralisation der Zähne* «минерализация зубов».

В состав двухкомпонентных терминов-словосочетаний исследуемых языков нередко входят компоненты, заимствованные из других языков: рус. *флюороз зубов*, нем. *apikale Osteotomie* «апикальная остеотомия».

Многокомпонентные терминологические словосочетания представляют собой сложные построения, образованные при помощи распространения двухкомпонентного терминологического словосочетания определениями или конкретизаторами как в препозиции, так и в постпозиции по отношению к определяемому слову. В **русском языке** такие словосочетания включают от трех до шести компонентов (*амбулаторная карта пациента, открытый вследствие сосания прикус, воспаление слизистой оболочки полости рта*), а в **немецком** – от трех до четырех

(*horizontal offener Biß* «открытый по горизонтали прикус», *Deutsche Gesellschaft für Zahn-, Mund-, und Kieferheilkunde* «немецкое общество челюстно-лицевой хирургии»). Компонент *Zahn-, Mund-, und Kieferheilkunde* является контанимированным композитом.

Отличительной чертой структурного оформления многокомпонентных терминологических словосочетаний стоматологической сферы в исследуемых языках является отсутствие в **немецком языке** пятикомпонентных и шестикомпонентных словосочетаний.

В третьей главе «Семантический анализ медицинских терминов в области стоматологии» предпринята систематизация языковых единиц, входящих в терминосистему стоматологии, посредством объединения их в тематические группы, учитывая мотивационные признаки этих номинаций, а также выявлены типы семантических отношений, характерные для данной языковой области.

В параграфе 3.1 «Тематические группы стоматологической терминологии и их состав» термины стоматологии рассматриваются с учетом их семантики. Тематическая дифференциация терминов способствует систематизации фактического материала на понятийной основе, а также установлению взаимосвязи элементов внутри группы.

Для стоматологической терминологии, как и для других терминосистем, характерным является то, что классификационные связи терминов данной области соответствуют реальным связям в изучаемой предметной сфере. Исследуемая нами лексика объединена по денотативному признаку, т.е. по параметру обозначения реалий действительности на основании предметно-логической общности.

В качестве критериев тематического ряда определены смысловые связи и структурный тип отношений.

Специфика изучаемой терминологии явилась базой для выделения 9 тематических групп по референтной соотнесенности лексики.

Предложенная тематическая классификация терминов позволила охватить абсолютное большинство лексических единиц терминосистемы стоматологии в исследуемых языках и стать аргументирующим основанием для выводов о тематическом своеобразии исследуемых терминов. Остановимся подробно на рассмотрении выделенных в исследовании тематических групп.

Тематическая группа

«Термины – номинанты анатомических понятий»

К терминам указанной тематической группы относятся терминологические единицы, характеризующие развитие, внешний вид зубочелюстной системы (*Zahnkrone* «коронка зуба», *Zahnhals* «шейка зуба», *Zahnwurzel* «корень зуба» и др.). В контексте: *Unter dem Zahnschmelz befindet sich das weichere Zahnbein, welches das Zahnmark umschließt* [Дьячковская 2005].

Данная тематическая группа в основном представлена однословными композитами **немецкого языка**, образованными по моделям определительного словосложения: $S + S \rightarrow S$ – *Zahnkrone* «коронка зуба», $V + S \rightarrow S$ – *Schneidezahn* «резец», простыми терминологическими единицами **русского языка** (*десна* – *мы-*

шечная ткань, покрывающая корни зубов, эмаль – твёрдое белое вещество, покрывающее наружную часть зуба) и многословными терминами (зубная пластина эмбриона, коронка зуба и др.), что подчеркивает разницу в системах русского и немецкого языков (здесь и далее определения терминов представлены на интернетсайтах http://enc-dic.com/enc_medicine/G/9.html, <http://enc-dic.com/kuzhescov/B/14.html>).

В русском и немецком языках наблюдается явление симметрии и асимметрии в терминологии. В обоих языках морфема *Zahn* «зуб» выступает в одних случаях как конкретизатор сложного слова (в немецком языке) или словосочетания (в русском языке), в других – как самостоятельный термин.

Количество заимствованных терминов в русском языке значительно превышает заимствованную терминологию немецкого языка: рус. *пульпа* – нем. *Zahnmark*, *Pulpa* «пульпа», что свидетельствует о наличии национальных терминосистем в данной области. С точки зрения синхронизации заимствованные термины являются немотивированными.

Сравнение терминов данной тематической группы свидетельствует о симметрии мотивационных признаков у многих терминов немецкого и русского языков благодаря осложненной структуре, которая позволяет разложить значение термина на семантические признаки, характерные для обозначаемого понятия, и объяснить, таким образом, семантику термина. Например, *Milchzahn* «молочный зуб».

Наряду с симметрией мотивационных признаков наблюдается их частичное совпадение, обусловленное различиями в структуре оформления. Например, *Schneidezahn* «резец» мотивировано значениями двух корневых морфем *schneid-* «рез-» и *-zahn* «зуб», а русский термин *резец* – корневой морфемой *рез-* + *-ец* (суффиксом со значением носителя действия).

Отмечается и полная асимметрия мотивационных признаков. Например, для обозначения одного из четырех зубов, находящихся у человека на каждой стороне каждой челюсти между резцами и предкоренными зубами, в русском языке используется анатомический термин *клык*, свидетельствующий о метафорическом переносе обозначения с животного на человека на основании сходных мотивационных признаков «большой», «выступающий», «острый». В немецком языке в стоматологической терминологии для обозначения данного понятия употребляется сложное слово *Eckzahn* «клык», компоненты которого *Eck-* «угол», *-zahn* «зуб», определительная связь между ними служат мотивационными признаками терминологической номинации.

Тематическая группа

«Термины, характеризующие физиологические процессы»

Рассмотрим термины, характеризующие процессы участия челюстно-лицевой области в пищеварении, защите организма от повреждающих факторов внешней среды, формировании речи: *Zahndurchbruch* «прорезывание зубов», *Zahnausfall* «выпадение зубов», *Wachstum der Zähne* «рост зубов» и др.

Способом словосложения в немецком языке образовано 40% терминологических единиц данной тематической группы, в русском языке

лишь 16% (слюноотечение, слюновыделение). Семантически важный компонент термина в немецком языке входит в состав сложного слова в качестве словообразовательного элемента субстантивного (*Zahn-, Speichel-, -wechsel*) или глагольного происхождения (*-ausfall, -durchbruch, -fluß*).

Простые однословные субстантивные терминологические единицы представлены номинациями *Kauen* «жевание, физиологический акт, заключающийся в измельчении пищи в полости рта и смешивании ее со слюной; представляет собой начальную фазу пищеварения» и др.

Доминирующая роль в **русской терминологии** в области стоматологии в данной тематической группе принадлежит многословным терминам. Семантически важными компонентами выступают в основном производные существительные, образованные различными способами от глагольных основ (*стирание, прорезывание, удаление*) и употребляющиеся, как правило, с существительным *зуб* (*зубы*).

Для **немецкого языка** характерно наличие субстантивных словосочетаний постпозиционного типа, например: *Mineralisation der Zähne* «минерализация зубов».

У многих терминов русского и немецкого языков наблюдается как симметрия мотивационных признаков (рус. *рост зубов* – нем. *Wachstum der Zähne* «рост зубов»), так и частичное несовпадение (термин немецкого языка *Zahndurchbruch* «прорезывание зубов» мотивирован производящими основами *Zahn-* «зуб» и *-durchbruch* «пролом, трещина», а терминологическое словосочетание *прорезывание зубов* мотивировано сочетанием значений отдельных корневых морфем *рез-* и *зуб-*). Полная асимметрия мотивационных признаков в данной тематической группе нами не выявлена.

Тематическая группа

«Термины, называющие клинические симптомы заболеваний»

В данную тематическую группу входят термины, обозначающие признаки болезни, т.е. указывающие на отклонения от нормы: *Zahnschmerz* «зубная боль», *Zahnhypersensibilität* «гиперестезия зуба», *Zahnfleischbluten* «кровоточивость десен», *Mundgeruch* «запах изо рта», *Zahnbelag* «налет на зубах; зубной камень» и др.

В **русском языке** данная группа представлена преимущественно субстантивными двухкомпонентными словосочетаниями (70%): *подвижность зубов, воспаление десен* и др. Детерминативный компонент словосочетания может находиться в постпозиции и в препозиции: *зубной камень*. Отмечается наличие и однословных номинаций: нем. *Schwellung* «опухание, опухлость, припухлость» – рус. *опухлость, отечность*.

В номенклатуре симптомов и синдромов стоматологической терминологии присутствуют эпонимы: *Willisches Zeichen* – симптом Виллиса (*признак паралича лицевого нерва: гиперемия парализованной половины лица*); *Schultzsches Syndrom* – симптом Шультце (*сокращение лицевых мышц, возникающее при легком ударе по щеке; признак тетании*). Определяющим компонентом в **русском языке** выступает термин «симптом» (греч. *symptōma* «совпадение, признак»). В **немецком языке** конкретизатором терминологических единиц, характеризующих симптомы, являются синонимичные лексемы *Syndrom* «синдром», *Zeichen* «симптом, признак».

Проведенное исследование показало, что наибольшее количество терминологических единиц данной тематической группы в **немецком языке** составляют сложные существительные (80%), образованные по модели $S + S \rightarrow S$, где в большинстве случаев конкретизатором в терминологической номинации выступает лексема *Zahn* «зуб» в составе композитов: *Zahn + Schmerz* → *Zahnschmerz* «зубная боль».

В мотивационном аспекте о наличии полной симметрии свидетельствуют следующие терминологические номинации: *Zahnschmerz* «зубная боль», *Zahnnervenreizung* «раздражение зубного нерва» и др.

Частичное совпадение мотивационных признаков иллюстрирует терминологическая единица немецкого языка *Zahnfleischentzündung* «гингивит, воспаление десен», которая мотивирована значениями трех корневых морфем *Zahn-* «зуб», *-fleisch-* «мясо», *-entzünd-(ung)* «воспаление». Слово сочетание *воспаление десен* мотивировано двумя корневыми морфемами *воспален-* и *десен*.

Наблюдается и полная асимметрия мотивационных признаков: *Zahnfleischwucherung* «гипертрофия десен». В русском языке *гипертрофия десен* представляет собой сочетание двух существительных: *гипертрофия* (греч. *hyper-* + *trophē* пища, питание) (компенсаторно-приспособительное увеличение массы органа за счет возрастания массы каждой его структурной единицы, сопровождающееся усилением функции) и *десна* (слизистая оболочка, покрывающая альвеолярные отростки верхней и альвеолярную часть нижней челюсти в области зубных ячеек). Немецкий термин *Zahnfleischwucherung* «гипертрофия десен» состоит из корневых морфем *Zahn-* «зуб», *-fleisch-* «мясо» и *-wucher-(ung)* (разрастание, буйный рост; быстрое размножение). Асимметрия мотивационных признаков наблюдается вследствие разного происхождения данных терминов.

Тематическая группа «Термины, используемые в качестве названий стоматологических заболеваний»

Остановимся на некоторых терминах данной тематической группы: *Zahnfäule* «кариес», *Zahnfleischabszess* «абсцесс десны», *Zahnfleischgeschwür* «язвенный гингивит».

Для названий стоматологических заболеваний в **русском языке** чаще используются однословные производные номинации, представляющие собой заимствования из античных языков, образованные, как правило, суффиксальным способом, например: *стоматит* (греч. *stoma* «рот» + *itis*) – воспаление слизистой оболочки ротовой полости. Особую роль в названиях стоматологических заболеваний играют терминологические элементы греко-латинского происхождения. Так, латинский терминологический элемент-суффикс *-itis*, которому в русском языке в названиях заболеваний соответствует суффикс *-ит*, передает воспалительный процесс, например: *пульпит* (лат. *pulpa* «мясистая часть, мякоть» + *itis*) – воспаление пульпы зуба.

Смыслоразличительную функцию выполняют также терминологические приставки: *пародонтит* (греч. *par[a]* «около» + *odus, odontos* «зуб» + *itis*) – заболевание пародонта воспалительного характера, протекающее с разрушением зубодесневого соединения и межальвеолярных перегородок.

В **немецком языке** термины греко-латинского происхождения используются параллельно с национальными терминами, что свидетельствует о наличии синонимии в данной тематической группе. Немецкий термин *Zahnfäule* «кариес» имеет синоним *Karies*, который, как и русский термин *кариес*, происходит от ла-

тинского термина *Caries dentium*, обозначающего патологический процесс: прогрессирующее разрушение твердых тканей зуба с образованием дефекта в виде полости.

Исследование показало, что по частоте использования однословным терминологическим единицам в **русском** и **немецком языках** уступают многословные термины, где в роли конкретизатора выступают имена прилагательные: рус. *острый гингивит*, нем. *apikale Periodontitis* «*апикальный периодонтит*» и др.

Реже встречаются терминологические номинации, представленные сочетанием существительного в Им. п. и существительного в Род. п. в постпозиции к определяемому слову: *абсцесс десны*, *Hypoplasie des Zahnschmelzes* «*гипоплазия эмали*».

Однословные сложные термины (композицы) в **немецком языке** традиционно составляют доминирующую группу: *Zahnmissbildung* «*порок развития зубов*» и др.

У заимствованных терминологических единиц наблюдается, как правило, полное совпадение мотивационных основ. Ср.: рус. *глоссит* – нем. *Glossitis* (*glossitis*; греч. *glossa* язык + *-itis*) – воспаление языка при травме или инфекционном заболевании.

Тематическая группа

«Термины, обозначающие методы лечения и диагностики»

Рассмотрим термины, встречающиеся в номинациях методов лечения и диагностики.

Методы лечения в русском языке представлены однословными терминами-субстантивами, образованными разными способами: префиксальным (*разрез*), префиксально-суффиксальным (*обезболивание*, *вмешательство*), суффиксальным (*операция*) и многословными терминологическими словосочетаниями (*умерщвление зубного нерва*, *удаление (экстракция) зуба*).

Для данной тематической группы характерным является использование терминологических единиц, выраженных глаголами: рус. *удалять*, *сверлить*, *пломбировать*, *шлифовать*; нем. *entfernen* «*удалять*», *beschleifen* «*шлифовать*», *bohren* «*сверлить*» и др.

В **немецком языке** отмечается употребление сложных терминов: *Zahnextraktion* «*удаление (экстракция) зуба*» и производных субстантивных терминов *Schnitt* «*разрез*», *Betäubung* «*обезболивание*».

Номинации методов диагностики в исследуемых языках, как правило, представлены заимствованными из классических языков сложными именами существительными, в состав которых входят терминологические элементы греческого происхождения *-graphia*, *-metria*, *-scopia*, например: *рентгенография* (нем. *Röntgenographie*) – метод рентгенологического исследования, при котором получают фиксированное изображение исследуемого объекта (рентгенограмму).

У многих терминов наблюдается полное совпадение мотивационных основ: *умерщвление зубного нерва* мотивировано значениями корневых морфем *-мерт-*, *зуб-*, *нерв-*. В немецком языке для передачи данного понятия используются аналогичные морфемы в составе сложного термина *Zahnnerventötung* «*умерщвление зубного нерва*», где *Zahn-* – *зуб*, *-nerv-* – *нерв*, *-tot* – *мертвый*.

Тематическая группа «Термины, функционирующие в качестве названий стоматологического оборудования и инструментария»

К данной тематической группе относятся наименования специальных инструментов, используемых для диагностики и лечения болезней зубов и полости рта (*боры зубные, зеркало, стоматологические зонды, пинцеты* и др.).

Для становления терминологии данной тематической группы в **русском языке** немаловажную роль сыграли заимствования из других языков. Например, название стоматологического инструмента, применяемого для удаления корней зубов *элеватор*, происходит от латинского слова *elevator* «поднимающий».

Заимствования из классических языков встречаются реже, чем термины, вошедшие в стоматологическую терминосистему из других языков, например: *надфиль* (нем. *Nadelfeile* «игольчатый напильник, надфиль») – небольшой напильник с мелкой насечкой, применяемый при точных инструментальных работах; рус. *кюретка* – нем. *Kürette* «кюретажная ложка, острая ложечка, кюретка» заимствованы из французского языка (франц. *curette*), что обозначает хирургический инструмент с рабочим органом в виде острой или тупой металлической петли. В этих случаях мотивационные признаки разноязыковых терминологических номинаций полностью совпадают.

В **немецком языке** сохраняется тенденция к использованию национальных сложных существительных, что в очередной раз подчеркивает разницу в системах исследуемых языков: *Zahnbohrer* «зубной бор», *Mundsperrer* «роторасширитель» и др. В роли конкретизаторов, как правило, выступают морфемы субстантивного происхождения *Zahn-* «зуб» и *Mund-* «рот». В **русском языке** также встречаются примеры словосложения, например: *бормашина, роторасширитель, каналонаполнитель*, в состав которых входят две основы, образующие структурно-семантическое единство. Мотивационные признаки связаны либо с действиями, называемыми глагольными производящими основами (*расширять, наполнять, бурить*), либо с обозначениями инструмента (*машина*), либо анатомического органа (*рот, канал*).

Среди терминов русского языка встречаются и словосочетания с предложно-субстантивным определением в постпозиции к определяемому слову, например: *шпатель для рта, гладилки с круглой головкой* и др.

Тематическая группа «Термины – названия лекарственных препаратов и пломбировочных материалов»

В связи с освоением новых технологий и эстетическими стоматологическими требованиями терминологический состав данной группы представляется нам наиболее разнообразным.

Значительный пласт составляют заимствованные термины-существительные из латинского языка: рус. *амальгама* (сплав какого-либо металла с ртутью или раствор металла в ртути) и нем. *Amalgam* «амальгама» происходят от латинского слова *amalgama* «сплав». Названия герметиков *Фиссхим* (*Fisschim*), *Фиссулайт* (*Fissulite*), *Фиссуритум* (*Fissuritum*) объединяет наличие в обоих

языках определяющего компонента в виде корневой морфемы *фисс-* (*Fiss-*), которая характеризует действие этих препаратов, направленное на запечатывание фиссур (лат. *fissura* «щель, трещина»). В контексте: *Химиоотверждаемый герметик (Фиссхим, производства ЗАО «ОЭЗ «ВладМиВа»)* полимеризуется в течение 3-5 минут, *светоотверждаемый герметик (Фиссулайт, производства ЗАО «ОЭЗ «ВладМиВа»)* засвечивается в течение 40 секунд [Вестник АМТН, № 1(4), 2010]. Поэтому мотивационная основа терминов и в немецком, и в русском языках (за исключением отдельных случаев) совпадает. Это касается и наименований препаратов, принятых Международной Фармакопеей в соответствии с рекомендациями ВОЗ: *Kalsogen Plus*, *TempoPro «ТемпоПро»*, *Dycal «Дейкал»* и др.

Для некоторых названий используются англицизмы, ставшие интернациональными в русском и немецком языках. Например, в состав адгезивной системы входят, как правило, протравливающий компонент для обработки тканей *праймер* (англ. *primer* «грунт, грунтовка») и *бонд* (англ. *bond* «связь»): *Prime & Bond*, *Single Bond*, *iBond*. При использовании интернационального термина наблюдается ожидаемое совпадение мотивационных признаков.

Тематическая группа «Термины, номинирующие виды ортопедических конструкций»

Номинации ортопедических понятий данной группы в русском языке представлены, как правило, словосочетаниями, в которых базовыми компонентами являются существительные *зуб*, *протез*, *коронка*, *мост*, *оттиск*, а в роли конкретизаторов выступают прилагательные *зубной*, *мостовидный*, *искусственный*. В немецком языке определяющий компонент входит в состав сложного слова в качестве словообразовательных компонентов субстантивного происхождения «*Zahn-*», «*-brücke*», например: *Stiftzahn* «*штифтовый зуб*», *Zahnabdruck* «*отпечаток (оттиск) зуба*». Однако встречаются и словосочетания, например, *künstliche Zahnkrone* «*искусственная коронка*».

У многих терминов немецкого и русского языков, входящих в данную тематическую группу, наблюдается симметрия мотивационных признаков благодаря осложненной структуре терминов в обоих языках: *Stiftzahn* «*штифтовый зуб*», *Zahnprothese* «*зубной протез*».

Для данной тематической группы характерно также частичное совпадение мотивационных основ терминологических единиц в немецком и русском языках: термин *Zahnersatz* «*зубной протез*» мотивирован корневыми морфемами *Zahn-* «*зуб*» и *-ersatz* «*замена*». В русском языке данное понятие представлено словосочетанием *искусственные зубы*.

Рассмотрение однословных номинаций обоих языков рус. *мост* – нем. *Brücke*, рус. *коронка* – нем. *Krone* позволяет судить об их метафорической основе. Данные термины мотивированы семантически, так как слова общелитературного языка сужают сферу своего использования, но сохраняют внешнее сходство и особенности функционирования, типичные для первичного значения слов в обоих языках.

Для номинации класса изделий медицинского назначения, используемых для вживления в организм либо в роли протезов, используется заимствование из

немецкого языка *имплантат* (нем. *Implantat*), которое восходит к латинскому (*im* (*in*) «в, внутрь» и *plantare* «сажать»). В контексте: *Множество исследований и большой клинический опыт показали, что зубные имплантаты – это надежный метод протезирования, который решает множество проблем, связанных с применением съемных протезов* [URL: <http://stomatolog.rusmedserv.com/protez/3/>]. Наличие дифференцирующего компонента обуславливает многофункциональный характер номинируемых конструкций в обоих языках, например: рус. *субпериостальные зубные имплантаты* – нем. *subperiostale Zahnimplantate*; рус. *имплантаты БОИ* – нем. *BOI-Implantate (basal osseointegrierte Implantate)* и др. Мотивационные основы у данных примеров полностью совпадают.

Тематическая группа «Термины, обозначающие профилактические средства и мероприятия»

Данная группа терминов достаточно многочисленна, что обусловлено возрастающей потребностью в профилактических мероприятиях по предупреждению заболеваний полости рта. Терминологические номинации данной тематической группы в **русском языке** представлены многословными номинациями в виде согласованного определения при существительном: *зубная паста, жевательная резинка*, также встречаются словосочетания с предложно-субстантивным определением, фиксируемым в постпозиции, например: *уход за зубами, полоскание для рта*.

Семантически важными компонентами часто выступают отглагольные существительные *чистка, полоскание, фторирование, Zähneputzen* «чистка зубов», употребляющиеся, как правило, с существительными «зуб/зубы», «рот», *Zahn-«зуб»*, у которых мотивационные признаки совпадают.

Однако наблюдается и частичное несовпадение мотивационных основ. Так, русский термин *зубная нить* мотивирован морфемами *зуб* и *нить*. В немецком языке в состав сложного термина *Zahnseide* «зубная нить» входит аналогичная морфема *Zahn-* «зуб» и отличная от русского языка корневая морфема *-seide*, что означает «шелк».

В данной тематической группе словосложение характерно для немецкого и русского языков: нем. *Zahnstocher* – рус. *зубочистка* (мотивационные признаки совпадают частично).

В исследуемых языках встречаются заимствования из английского языка, например, *Bleaching* «отбеливание» (префиксально-суффиксальный способ образования), *Twinkles* «твинклы» – украшения в виде любой фигурки из драгоценных металлов.

Выделение тематических групп позволило выявить лингвистические проблемы стоматологической терминологии, такие как синонимические, антонимические отношения внутри групп, многозначность терминов и другие.

Параграф 3.2 «Типы семантических отношений» посвящен анализу семантических отношений терминологической лексики в русском и немецком языках с позиции сопоставления.

В ходе исследования выявлено 100 терминов-синонимов в немецком языке и 54 синонима в русском языке, которые представлены во всех выделенных темати-

ческих группах. Исследование синонимов стоматологической терминологии русского и немецкого языков позволило структурировать их в три группы на основании источника возникновения терминологической синонимии: 1) синонимы на иноязычной основе: *одонтология* (греч. *odus* «зуб» + *logos* «наука») – *стоматология* (греч. *stomatos* «рот» и *logos* «наука»), *Plombe* (лат. *plumbum* «свинец») – *Inlay* (англ. *inlay* «пломба»); 2) синонимические пары (интернационализм – калька на национальной основе): *моляр* – *большой коренной зуб*, *Zahnfäule* – *Karies* «кариес» (лат. *Caries dentium*); 3) синонимы на национальной основе: *зуболечебный* – *зубо-врачебный*, *Knochenhaut* – *Wurzelhaut* – «надкостница зуба».

Синонимия свидетельствует об активном развитии стоматологической науки, о процессе активного формирования ее терминосистемы, однако наличие синонимов осложняет процесс профессиональной коммуникации.

Число терминологических единиц-антонимов в медицинской стоматологической терминологии невелико: *Oberlippe* «верхняя губа» – *Unterlippe* «нижняя губа» и др. Чаще всего в этой роли в стоматологической терминологии выступают приставки **немецкого языка** с антонимической семантикой *unter-*, *ober-*. При этом для антонимических пар **русского языка** характерна структура словосочетания.

Источником антонимии нередко являются заимствования. Антонимом термину *медиальный* (нем. *mesial*) – от латинского *medius* «средний», который указывает на расположение ближе к срединной плоскости, является терминологическая единица с противоположным значением *дистальный* (нем. *distal*) – от латинского *distare*, т.е. *быть удаленным*. Наличие антонимических групп, входящих в стоматологическую терминологию, связано с тенденцией к дифференциации, обогащению и усложнению ее структуры.

Явление полисемии в области стоматологии непродуктивно, однако полисемия наблюдается в **обоих исследуемых языках**: рус. *коронка* – нем. *Krone* (1. наружная часть зуба; 2. металлический колпачок, надеваемый на зуб с целью предохранения его от порчи или для укрепления протеза). Основной выявленной причиной полисемии является метафорический перенос. Наличие полисемии в стоматологической терминологии свидетельствует о том, что тенденция к однозначности терминологических единиц уступает тенденции к расширению объема их семантического содержания.

В **Заключении** подводятся итоги исследования, формулируются основные выводы и намечаются перспективы дальнейшей разработки затронутых проблем.

Отражая общие тенденции медицинской терминологии, стоматологическая терминология имеет определенные специфические особенности в русском и немецком языках. Системность терминологии обуславливает наличие выявленных нами тенденций функционирования стоматологической терминосистемы: тенденции к интернационализации лексики, усложнению состава терминологических единиц, тенденции к интенсификации процесса заимствования, к специализации терминов.

В составе стоматологической терминологии русского и немецкого языков прослеживаются морфологический, синтаксический и семантический способы терминообразования. Морфологический, или словообразовательный способ создания терминов представлен в обоих языках аффиксацией и словосложением.

Однако их продуктивность в русском и немецком языках различна. В русском языке доминантной продуктивностью обладает аффиксация, тогда как в немецкой терминологической системе преобладает словосложение. Синтаксический способ является не менее продуктивным способом пополнения современной стоматологической терминологии. В многокомпонентных терминологических единицах реализуется отражение новых сторон того или иного понятия, объединенных как элементами сходства, так и элементами различия.

Анализ логической системности стоматологических понятий в русском и немецком языке свидетельствует (а лингвистический анализ терминов подтверждает), что в стоматологической терминологии обоих исследуемых языков преобладающими являются родо-видовые отношения.

В плане семантики терминосистемы стоматологии обоих языков проявляют большую степень сходства. Номинативная функция представлена как доминирующая, так как в значении термина основным является указание на денотативную отнесенность.

В ходе исследования была выявлена специфика характерных для стоматологической терминосистемы семантических процессов: синонимии, антонимии, полисемии, обогащающих терминосистемы обоих исследуемых языков и способствующих возникновению новых терминологических единиц.

Системное изучение терминов стоматологической науки в русском и немецком языках в сравнительном аспекте имеет научно-теоретическое и прикладное значение. Анализ семантической и структурной организации стоматологической терминосистемы важен для ее упорядочения и унификации терминологии стоматологической науки в целом.

Одним из возможных направлений развития исследования может стать выявление приемов и способов перевода русскоязычных стоматологических терминов на немецкий язык и наоборот, поскольку специального исследования стоматологической лексики с позиции переводоведения до сих пор не проводилось.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

в изданиях, рекомендованных ВАК:

1. Величкова, С.М. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка) / С.М. Величкова, Е.Н. Таранова // Научные ведомости БелГУ. – Белгород, 2012. – Вып. 15. – С . 47-54. (0,8/0,4 п.л.).
2. Величкова, С.М. Антонимия в медицинской терминологии (на материале немецкого языка) / Ж. Багана, С.М. Величкова // Научная мысль Кавказа. – Ростов-на-Дону, 2012. – № 2. – С . 180-182. (0,2/0,1 п.л.).
3. Величкова, С.М. Процессы заимствования в медицинской терминологии в области стоматологии / С.М. Величкова // Научные ведомости БелГУ. – Белгород, 2013. – Вып 19. – С . 88-92. – 0,4 п.л.
4. Величкова, С.М. Проблемы медицинской терминологии (на материале немецкого языка) / Ж. Багана, С.М. Величкова // Вестник Российского университета дружбы народов. – Москва, 2013. – № 2. – С . 23-27. (0,3/0,2 п.л.).

в других изданиях:

5. Величкова, С.М. Греко-латинские заимствования в медицинской терминологии / С.М. Величкова // «Современные подходы к изучению единиц языка и речи и вопросы лингводидактики» Сб. науч. тр. – Белгород: ИПЦ «Политерра», 2012. – С . 136-139. – 0,3 п.л.
6. Величкова, С.М. История развития медицинской терминологии / С.М. Величкова // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. науч. ст. (по итогам междунар. науч.-практич. конф.). – Белгород: ИПЦ «Политерра», 2012. – Ч. 1. – Вып. 7. – С . 20-25. – 0,4 п.л.
7. Величкова, С.М. Эпонимы в терминологии медицины (на материале немецкого языка) / С.М. Величкова // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. науч. ст. (по итогам междунар. науч.-практич. конф.). – Белгород: ИПЦ «Политерра», 2012. – Ч. 1. – Вып. 7. – С . 25-30. – 0,3 п.л.
8. Величкова, С.М. Развитие зубоврачевания в Германии и формирование немецкой стоматологической терминологии / С.М. Величкова // Язык профессионального общения и лингвистические исследования: сб. ст. междунар. науч.-практ. семинара. – Белгород: ИПЦ «Политерра», 2012. – С . 45-48. – 0,2 п.л.
9. Величкова, С.М. Аббревиация как способ образования медицинских терминов (на материале немецкого языка) / С.М. Величкова // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. науч. ст. (по итогам междунар. науч.-практич. конф.). – Белгород: Политерра, 2013. – Ч. 1. – Вып. 8. – С . 32-36. – 0,3 п.л.
10. Величкова, С.М. Омонимия в медицинской терминологии (на основе немецкого языка) / С.М. Величкова // Язык как фактор интеграции образовательных систем и культур: сб. науч. ст. (по итогам междунар. науч.-практич. конф.). – Белгород: Политерра, 2013. – Ч. 1. – Вып. 8. – С . 36-41. – 0,3 п.л.
11. Величкова, С.М. Развитие отечественной терминологии / С.М. Величкова // IX Степановские чтения: язык и культура в современном мире (на материале романо-германских языков): междунар. науч. конф., Москва, 23-24 апр. 2013 г. / РУДН. – М., 2013. – С . 66-68. – 0,1 п.л.
12. Величкова, С.М. Синонимия в медицинской терминологии (на материале немецкого языка) / С.М. Величкова // Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики: сборник научных статей (Белгород, 12-14 мая 2014 г.). – Белгород: ИД «Белгород», 2014. – С . 150-155. – 0,3 п.л.

Подписано в печать 14.10.2014. Формат 60×84/16
Гарнитура Times. Усл. п. л. 1,0. Тираж 100 экз. Заказ 261.
Оригинал-макет подготовлен и тиражирован в ИД «Белгород»
НИУ «БелГУ». 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85

